

Mannheimer Sommer 2020

Hotel Pro Forma

WAR SUM UP

Übersetzung des Librettos

1.B Introductory song

GAME MASTER:

Der Kampf geht los
Morgen wird alles entschieden sein

*The battle is about to begin
tomorrow all is decided*

1.C Main recitative

GAME MASTER & CHOIR:

Oh, dieser Hass!
Jetzt werde ich zurückschlagen
Wenn ich einer anderen Person gegenüber grausam bin
Wird sich diese Grausamkeit gegen mich wenden.
Worüber also weinen? Wie die Blätter einer zähen Pflanze
ist der Hass hier für immer,
Oh, dieser Hass!
Jetzt werde ich zurückschlagen!

*Oh, this hatred!
Now I shall strike back
When I towards another person am cruel
will it, without doubt turn against myself.
What, then, is there to cry about? As leaves of the lasting plant
the hate is here forever,
Oh, this hatred!
Now I shall strike back!*

1.D Main song

GAME MASTER:

Der ehrliche Mensch
Ist zum Leiden verdammt
Während der Lügner
In dieser Welt floriert

Ja, dachte ich,
So ist es in dieser fließenden Welt.
Auch wenn ich das weiß und erwarte,
Geht es mir doch gegen meinen Glauben.

*The honest
man is doomed to suffer,
while the liar
thrives in this world*

*Yes, I thought,
this is how it is in this floating world.
But even though I know and expect it,
still it goes against my belief.*

1.E Concluding recitative

CHOIR:

Weißt du nicht, dass diese Welt
Nicht nur für die anderen da ist?

*Do you not know! That this world's
is not only for the sake of others?*

2. SCENE: SOLDIER/STATUE

SOLDIER:

Dies ist ein verwundeter Soldat aus den westlichen Provinzen

This is a wounded soldier coming from the Western Provinces

2.B Introductory song

SOLDIER & CHOIR:

Mit wankenden Schritten, belastet
Seine Gestalt scheint bemitleidenswert.

Die glänzenden Schwerter zertrümmern Knochen
Und Schmerzen bringen die Augen zum Weinen.
Blutrote Wellen tragen Schilde und Köcher
Weit weg auf den Fischdämmen liegen sie verteilt wie zurückgelassene Blumen

Mit Ärmeln, die durchnässt von den Tränen meines traurigen Schicksals
Und in heimlicher Verkleidung reisend, beende ich hier meine Reise.

*With staggering steps encumbered his appearance seems pitiful.
Flashing swords crush bones and in pain tear up the eyes.
Blood-red waves carry shields and quivers
Away onto fish dams they scatter as lingering flowers.*

*With sleeves soaked in tears of my sad destiny
and travelling in secret disguise I end my journey.*

2.D Main song

SOLDIER:

Auf den langen, ländlichen Straßen, in Uniform gekleidet
Jetzt hastig auf das Schlachtfeld zu
Wenn jemand fragt, wo Westen ist? Es ist da, wo der Mond untergeht.
Du kannst es vielleicht nicht sehen
Vielleicht weil die Frühlingsnacht im Nebel verhüllt ist.
Die vom Sturm gerüttelten Dämonen weinen
Bringen den Himmel und die Erde zum Vibrieren
Und bringen die Bäume...
Die Berge und Ströme sind gefüllt...

*On the long provincial roads, dressed in uniform,
now in haste towards the field of battle
If asking where west is? It is where the moon sets.
You may not see it
perhaps because
the night of spring
the night of spring is covered in timely mist.
storm-tossed demons' cries
making heaven and earth vibrate
and causing all trees...
Mountains and streams are filled...*

2.E Concluding recitative

a. CHOIR:

Jetzt kann man eine Gestalt in Rüstung und Helm sehen.
Was für eine Person magst du sein und woher?
Treibend
Finden einsame Seelen Trost.

*Now a figure in armour and helmet is seen.
What kind of person may you be and from where?
While adrift
lonely souls find some comfort.*

3. SCENE: WARRIOR/GHOST

WARRIOR:

Es ist ein Krieger aus den östlichen Provinzen

This is a warrior coming from the Eastern Provinces.

3.C Main recitative

WARRIOR & CHOR:

Tote Körper
Versunken in den Wellen der westlichen See.
In den Bergen, Feldern und der Brandung
Wir, die Krieger, schliefen und erwachten
Mit gerüsteten Ärmeln und Kissen
Dann treibend auf dem Wasser;

Zu Zeiten in einem Boot, das umhergestoßen von Wind und Wellen
Zu anderer Zeit über die zerfurchten Berge kämpfend
Mit Pferden, die tief im Schnee vergraben waren.
Und mit des Ozeans abendlichen Wellen,
die man hörte
Kämpfte er und wurde besiegt.

*Dead bodies
sunk in the waves of the Western Sea.
In mountains, fields and by the seashore
We, the warriors, slept and awoke
with armoured sleeves as pillows
Then floating on the water;*

*At times in a boat tossed by wind and waves
Other times struggling over mountain ridges
with the horses buried in deep snow.
And with the ocean's
evening waves
to be heard,
He fought and was defeated.*

3.D Main song

WARRIOR:

Ein Beherrscher
Kommt nun die Küste entlang
Auf einem grau-gescheckten Pferd, das seine Zügel losgerissen hat

Nun, in der Unterwelt, hier und dort
Bäume scheinen wie Feinde, Regen wie herabfallende Pfeile
Der Mond wie ein glitzerndes Schwert,
Berge wie ein eisernes Schloss,
Wolken wie Fahnen des Krieges.
Weiterhin das Schwert des Stolzes bedrohend
Und die Augen der Verblendung leuchten hell
In der Halle der Leidenschaften und des Schmerzes.

*A possessed
now comes forth along the coast
on a dapple-grey horse tearing loose its reins*

*Now, in the underworld, here and there
trees appear as enemies, rain as descending arrows,
the moon as a flashing sword,
mountains as iron castles,
clouds as banners of battle.*

*Further on threatens the sword of pride
and the eyes of illusion shine brightly
in the hall of passion and pain.*

3.E Concluding recitative

a. CHOIR:

Wie seltsam! Ein eleganter, junger Krieger
Wurde auf den Wellen treibend gesichtet
Was für eine Person bist du
Und wo ist deine Wohnstätte?
Weiter, über deinen eigenen Tod
Wie über die Reue, bitte erzähle mir davon.

*How strange! An elegant young warrior
is seen afloat upon the waves
What kind of person are you and where is your abode?
Further, about your own death,
as a repentance, please tell me about it.*

4.A Introductory recitative

SPY:

Dies ist eine Frau, die in der Nachbarschaft lebt.

This is a woman living in the neighbourhood.

4. B Introductory song

SPY:

Während ich schlummerte
Erschien mir eine Person, die ich einst geliebt habe.
Seit damals weiß ich, dass man Träumen nicht trauen kann.

Weit weg
In Richtung der Wolken im Südosten muss ich fliehen
Und durch den Schnee und Frost gegen Nordwesten

Als angeklagte Person vogelfrei.
Dieses hässliche Herz!
Oh, dieses hässliche Herz!

*While in a doze
the person I love once appeared.
Since then dreams, I learned, are not to be trusted.*

*Far away
towards the clouds in southeast I must flee
and through snow and frost towards northwest
as an accused person afloat.*

*This hideous heart!
Oh, this hideous heart!*

4.C Main recitative

CHOIR & SPY:

Ich habe eine schmale Straße erreicht
Und bin ruhelos in einem Gefängnis
Düster und hoffnungslos sind meine Gedanken
Bin ich verrückt geworden?

Wenn ich mich klammere und festhalte an
der Säule, brechen Flammen heraus
Und diese brennende Säule muss ich umklammern
Oh, die brennende Hitze! Ich kann es nicht ertragen!

*I have reached a narrow road and is left
without tranquillity inside a prison
gloomy and hopeless are my thoughts.
Has my mind become insane?*

*When I cling and hold on
to the pillar, flames burst out
and the burning pillar I must embrace.
Oh, burning heat, oh, beyond endurance.*

4.D+E Main song

CHOIR:

Wie bezaubernd!

Hier kommt die Super

Hier kommt die Super, Superfrau!

Frau, Frau

Sie steigt herab mit zahlreichen, zahlreichen, zahlreichen Pfauen
Arabischem Gefieder und Vögeln des Paradieses.

Die herumfliegen und zwitschern.

Die Flügel schlagend, wie die Ärmel der Roben tanzender
Jungfrauen des Himmels

Ihre himmlischen Roben.

How enchanting! How enchanting!

Here comes, here comes the Super, Super

here comes, here comes the Super Woman,

Woman, Woman

descending with numerous, numerous

peacocks, Arabian Fowls and Birds of Paradise

flying around twittering

flapping their wings like the sleeves of dancing

heavenly sky maidens' robes

Their heavenly robes.

5. SCENE: CIVILIANS

5.A Introductory recitative

CHOIR:

Wir treiben, wie Seegras, das vom Wasser geleitet wird,

Während wir unser trauriges Schicksal beweinen.

We are like floating seaweed lead by the water,

while lamenting our sad destiny.

5.B+C Introductory song

CHOIR:

Das Schicksal tritt auf die Bühne des Lebens und Todes
Und verlässt uns hastig
Alt und jung im Chaos
Träume, Schaum und Schatten
Scheinen ähnlich

*Destiny comes at the scene of life and death
and departs in haste with
old and young in disorder.
Dreams, foam and shadows
seem alike*

5.D+E Main song / Concluding recitative

SOLDIER, WARRIOR & SPY:

Sie sind auf den Schwanz des Tigers getreten
Und die Kiefer einer Schlange
Heil sind sie entkommen
Oder zumindest fühlten sie sich so.

*They have trod on a tiger's tail
and the jaws of a serpent
safely escaped.
Or so they felt.*

CHOIR:

Lasst uns davoneilen
Und so fest wie Bogensehnen
Wachsam bleiben

Lasst uns davoneilen
Auch wenn...
Insekten
Die letzte schmerzliche Hoffnung
Wie der Schwanengesang der Insekten wäre, die dabei sind zu sterben
Der Herbstabend ist in der Tat traurig

*Let us hurry away
and yet, as a tight bowstring,
stay alert.*

*Let us hurry away
Despite all...
insects...
the last grievous hope,
the last grievous hope was like songs of insects
about to die. Indeed, sad is the autumn evening.*

ENDE